

CORRESPONDANCE AVEC DES CONDAMNÉS À MORT AUX USA

LEXIQUE DE TERMES RELATIFS À LA JUSTICE ET À LA PRISON AUX ÉTATS-UNIS



A

Accomplice : complice

Aggravated circumstance : circonstance aggravante

Aggravated first degree murder : meurtre aggravé, au premier degré

Aquittal : acquittement

Amicus curiae (« ami de la cour ») : acte par lequel une personne ou une organisation qui, estimant être bien placée pour comprendre les questions en litige, en fait part au tribunal (sous forme d'un document ou d'un mémoire (amicus brief) ou encore d'un témoignage). C'est le tribunal qui décide de l'admettre ou non.

Arraignment : acte d'accusation

Arrest warrant : mandat d'arrêt

Attorney : avocat, souvent le procureur

Attorney – client privilege : droit à la confidentialité absolue des communications entre un avocat et son client. L'avocat est tenu par le secret professionnel.

B

Behind bars : derrière les barreaux

Bench trial : procès sans jury

Bench warrant : mandat d'arrêt contre une personne qui n'a pas respecté une assignation du tribunal beyond a reasonable doubt (« au-delà de tout doute raisonnable ») : niveau de certitude que le jury doit atteindre pour pouvoir condamner un accusé dans un procès criminel

Bill of rights : les dix amendements de la constitution fédérale qui consacrent les droits fondamentaux du citoyen

Binding precedents (« précédents d'application obligatoire ») : décisions des cours supérieures vis-à-vis des cours inférieures du même ressort.

Burden of proof : charge de la preuve

C

Capital punishment : peine capitale

Cell : cellule

Certiorari : demande d'un condamné pour une révision de son cas auprès des cours d'appel.

Chain of custody (« chaîne de la preuve ») : garantie de la localisation et de l'intégrité des preuves physiques depuis leur rassemblement jusqu'à leur présentation au tribunal

Challenge for cause : récusation motivée d'un juré

Change of venue : délocalisation du procès (quand l'affaire est particulièrement sensible dans le comté où le crime a eu lieu et qu'il y a un risque pour garantir un procès équitable)

Clemency : grâce

Closing statement : plaidoirie finale

Contempt of court : outrage au tribunal

Cop : flic, policier

Coroner : médecin légiste

Counsel (ou lawyer) : avocat

State/court -ordered /appointed counsel/lawyer : avocat commis d'office

Criminal record : casier judiciaire

Cross-examination : contre-interrogatoire

D

Death penalty : peine de mort

Death row : couloir de la mort

Death sentence : condamnation à mort

Defendant : accusé

Deterrent : dissuasif

Due process : procédure équitable

E

Evidence : preuve (y compris témoignages et pièces à conviction)

Evidenciary hearing : audience d'examen des preuves

Exclusionary rule (« règle d'exclusion ») : preuves obtenues en violation des droits de l'accusé qui ne peuvent donc pas être prises en compte lors du procès

(Stay of - botched - flawed) execution : exécution suspendue, ajournée - bâclée, ratée - défailante

Exoneration : disculpation

F

Felony : crime

Foreman : premier juré

Forensic : légal, judiciaire

G

Guilty : coupable

Grand jury : jury de mise en accusation

H

Handcuffs : menottes

Habeas corpus : principe qui garantit la liberté individuelle de tout citoyen en le protégeant contre les arrestations et les détentions arbitraires.

Hung jury : jury qui ne parvient pas à un verdict

I

Impeachment : destitution

In camera : débats judiciaires hors de la présence du public

Indictment : acte d'accusation par le grand jury

Ineffective assistance of (defence) counsel (iac) : assistance inefficace d'avocats (de la défense)

Information : acte d'accusation par le juge

Inmate : détenu

J

Juror : juré

Jury override (« contournement du jury ») : quand le juge passe outre la décision du jury

L

Law of parties : loi selon laquelle, sans être les auteurs directs du meurtre, des personnes associées (commanditaires, complices) peuvent être condamnées à mort

Leg irons : fers aux pieds

Life sentence without parole : prison à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle

Line up : opération de police dans laquelle un suspect est placé en ligne parmi d'autres personnes présentant des caractéristiques physiques similaires afin qu'un témoin de l'infraction tente de l'identifier

Lockdown : période (de durée variable) d'isolement complet et collectif des détenus. Les cellules sont fouillées. Les services de courrier, visites et repas sont encore plus sommaires.

M

Mitigating circumstance : circonstance atténuante

O

Offense : infraction

Offender : délinquant, contrevenant

Officer : gardien

P

Peremptory challenge : récusation discrétionnaire d'un juré

Perjury : faux témoignage volontaire sous serment

Petit jury (ou trial jury) : jury de jugement

Plea bargain : négociation de peine (qui élude le procès ou y met un terme)

Plea of guilty / not guilty : déclaration devant le juge où l'accusé plaide coupable / non coupable

Pleadings : plaidoiries

Probable cause : information relativement fiable qu'une perquisition et une saisie ou une arrestation est justifiée

Pro se (« lui-même ») : se représenter soi-même au tribunal sans avocat

Prosecutor : ministère public

Public defender : avocat du service public qui représente des prévenus n'ayant pas les moyens d'engager l'avocat de leur choix

R

Remand : renvoi

Reprive : sursis

Riot : mutinerie

Roster : liste, répertoire

S

Solitary confinement : isolement cellulaire

T

Trial : procès

V

Venire : tirage au sort des jurés

Voir dire : audition des jurés en vue de la composition du petit jury (c'est là qu'ont lieu les récusations)

W

Waist chain : chaîne au niveau de la taille

Warden : directeur de prison

Witness : témoin

Writ : ordonnance du juge

▬ Pour toutes demandes d'informations, correspondance-usa@acatfrance.fr

▬ L'ACAT a créé ces outils dans un but informatif, en mettant notamment à disposition des liens choisis pour leur pertinence et leur fiabilité dans le cadre de l'action de correspondance avec des condamnés à mort aux États-Unis. En aucun cas l'ACAT n'est responsable du fonctionnement et de l'évolution de ces ressources et des services web (envoi d'argent, e-mails...). Nous nous engageons cependant à faire des mises à jour régulières. Nous comptons pour cela sur votre participation.